Lucy Galbraith
Umé Translations

21 Leslie Avenue, Beeston,
Nottingham, England,
UK, NG9 1HT

lucy@umetranslations.com
+447840 090515

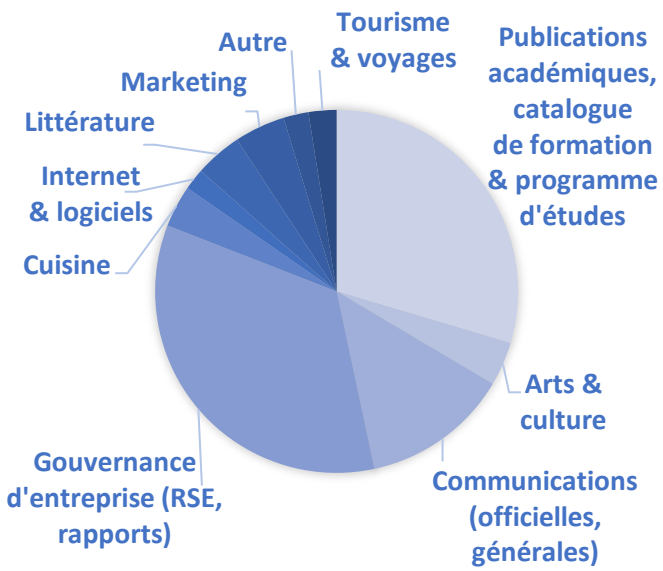
Site Internet · Profil ProZ
LinkedIn

Traduction Japonais – Français – Anglais (langue maternelle)

Traductrice depuis 2018 avec Master en **traduction littéraire** et une solide expérience en **traduction technique** pour les secteurs **académique**, **commercial** et **agroalimentaire**.
Affiliée à l'Institut de Traduction et d'interprétariat (Career Affiliate of the Institute of Translation and Interpreting).

Expérience professionnelle

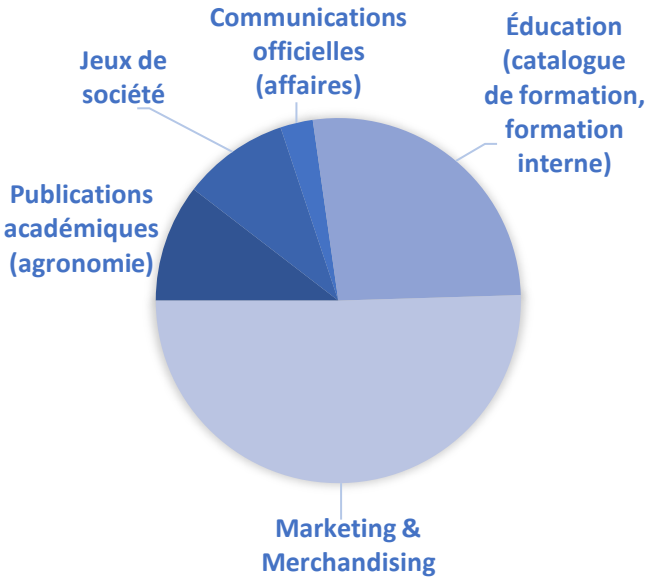
JAPONAIS→ANGLAIS



Plus de 730 000 caractères traduits

Capacité de 2 000 caractères par jour en moyenne

FRANÇAIS→ANGLAIS



Plus de 70 000 mots traduits

Capacité de 2 000 mots par jour en moyenne

Domaines de compétence particulière

Arts & culture : biographies d'artistes en situation de handicap, art brut, Histoire du Japon et la langue japonaise, rapports sur l'innovation, photographie

Cuisine : marketing pour bars et restaurants, recettes, cartes, Histoire de la gastronomie, science alimentaire, emballages

Éducation : programmes d'études et catalogues des formations pour des universités et un institut d'enseignement supérieur, formation interne d'une entreprise

Gouvernance d'entreprise : rapports annuels, rapports de responsabilité sociale d'entreprise

Internet & logiciel : sites Internet, applis, localisation d'un jeu de rôle

Jeux de société : livrets de règles

Littérature : nouvelle fantastique dans le recueil *Vampiric: Tales of Blood and Roses from Japan* édité par Kurodahan Press, BD en ligne (policier, thèmes politiques), manga (histoire d'amour), critiques d'art en forme de textes mélangeant fiction et traité philosophique

Marketing : produits et services (vêtements et chaussures, appareils électroniques, loisirs, décor intérieur, services de construction et d'immobilier) applications, spectacles, arts japonais

Publications académiques : articles, résumés, examens par les pairs et chapitre d'un livre, dans les domaines de l'agronomie, la communication médiatique, l'éducation et la sociologie

Relations publiques : communiqués gouvernementaux, d'associations à but non lucratif et d'entreprises, rapports sur des services municipaux, billets de blog

Tourisme & voyages : profils de régions, publicités d'hôtels, articles sur des attractions touristiques, translitération et traduction des noms d'attractions touristiques japonaises

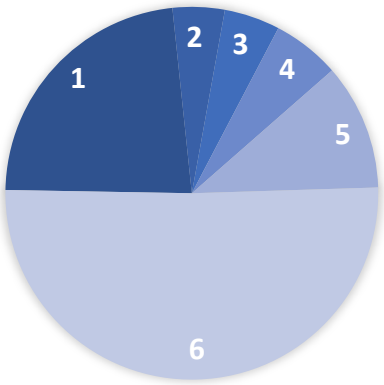
Autre : e-commerce, contrats, formulaires d'inscription et de candidature, fiches de paie, transcriptions de conversations

Logiciels utilisés

- SDL Trados Studio 2019
- Phrase (Memsource)
- Microsoft Office 2019 (Word, Excel, PowerPoint, Publisher)
- GIMP
- ABBYY FineReader
- Les bases de HTML et CSS

Révisions et corrections

DEPUIS 2011



Plus de 265 000 mots corrigés

Capacité de 5 000–8 000 mots par jour en moyenne

1 Mémoires et essais (de licence, de Master 2) [Agriculture durable, agronomie, écologie, études de traduction, philosophie des sciences, économie]

2 Thèse et rapports d'étape [Agriculture durable]

3 Candidatures et demandes de subventions à la recherche [Sociologie, agriculture durable]

4 Publications académiques (articles, résumés, actes de conférence) et communiqués de presse [Agronomie, agriculture durable]

5 Révisions de textes traduits (français>anglais) [Agronomie, marketing, jeux de société]

6 Révisions de textes traduits (japonais>anglais) [E-commerce, marketing]

Formation

MSc avec mention très bien en traduction littéraire comme pratique créative, Université d'Édimbourg

Mention très bien dans les cours de traduction japonais-anglais et anglais-japonais. Traduction de nouvelles, de poésie et d'extraits de romans contemporains.

MA en langue et culture japonaises, Université d'Édimbourg

Mention bien avec mention très bien à l'oral. Les cours de traduction japonais-anglais et anglais-japonais ont traité d'articles de presse, de transcriptions de discours, de manuels scolaires et de modes d'emploi.

Cours de préparation DALF, Institut français d'Écosse

Ateliers de préparation au diplôme approfondi de langue française (DALF) C2 délivré par le ministère de l'Éducation nationale.

Centres d'intérêt

- Cuisine végétalienne
- Dessin
- Jeux de société
- Littérature moderne
- Observation des oiseaux
- Psychologie
- Randonnée
- Sociologie